

**ACUERDO COMERCIAL**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA**  
**DEMOCRATICA Y POPULAR**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, en adelante denominados "las Partes";

Ansiosos por promover la amistad y deseos de desarrollar y diversificar las relaciones económicas y comerciales entre los dos países sobre una base de igualdad de tratamiento y de interés mutuo;

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1**

Los intercambios comerciales entre los agentes económicos de la República Argentina y de la República Argelina Democrática y Popular se realizarán conforme a las leyes y reglamentaciones en vigor en cada uno de los dos Estados.

A este efecto, las Partes tomarán todas las medidas necesarias con el fin de facilitar, reforzar y diversificar los intercambios comerciales dentro del marco de la ley y de las reglamentaciones en vigor.

**Artículo 2**

Los productos comercializados por los agentes económicos de los dos Estados incluirán al conjunto de los productos destinados a la exportación en cada uno de ellos.

### Artículo 3

Las Partes se otorgarán mutuamente el Tratamiento de Nación Más Favorecida en lo que se refiere a los derechos de aduana y facilitarán todos los procedimientos de comercio exterior relacionados con operaciones de importación o exportación de productos conforme con las reglas internacionales vigentes.

### Artículo 4

Las disposiciones del Artículo 3 precedente no se aplicarán a los privilegios, ventajas, concesiones y exenciones acordadas por una de las Partes:

- a) a países vecinos con el objeto de facilitar el comercio fronterizo y costero;
- b) a países miembros de uniones aduaneras o de zonas de libre comercio, si una de las Partes es o será miembro de las mismas;
- c) a terceros países como consecuencia de su participación en acuerdos multilaterales, regionales o subregionales, con el objeto de una integración económica.

### Artículo 5

Las importaciones y las exportaciones de bienes y servicios se efectuarán sobre la base de contratos concluidos entre las personas físicas y jurídicas de los dos países, conforme a las leyes y reglamentaciones nacionales respectivas y a las prácticas internacionales en la materia.

Ninguna de las Partes será responsable de los compromisos incurridos por las mencionadas personas físicas y jurídicas que resulten de tales transacciones comerciales.

### Artículo 6

Los pagos de los contratos concluidos, según el presente Acuerdo, se efectuarán en divisas de libre convertibilidad, conforme a las leyes y reglamentaciones en vigor en cada uno de los dos Estados.

## Artículo 7

Las Partes autorizarán, conforme a las leyes y reglamentaciones en vigor en cada uno de los dos Estados, la importación de los productos siguientes con franquicia de los derechos de aduana:

- a) los productos importados en forma temporaria en ocasión de ferias y exposiciones;
- b) los productos importados en forma temporaria para su reparación y que deben ser reexportados;
- c) muestras y material de publicidad que no estén destinados a la venta;
- d) los productos originarios provenientes de un tercer país y que transitan temporariamente por el territorio de una de las Partes y que estén destinados a la otra Parte;
- e) los productos importados transitoriamente con fines de investigación y experimentación.

La venta de los productos arriba mencionados no podrá efectuarse sin una autorización escrita previa y sin el pago de los derechos aduaneros.

## Artículo 8

El ingreso de mercaderías importadas provenientes de una de las Partes y con destino al territorio de la otra, queda subordinado al respeto de las reglas sanitarias, fitosanitarias y veterinarias conformes a las normas internacionales, nacionales o, en su defecto, a normas acordadas entre las Partes.

## Artículo 9

Las Partes fomentarán la implementación de instrumentos de promoción de su intercambio comercial recíproco dirigidos a sus agentes económicos por medio, particularmente, de la puesta en vigencia de sistemas apropiados de intercambio de información, la realización de contactos comerciales organizados por una y otra Parte, así como la participación en ferias y exposiciones, conforme a las leyes y reglamentaciones en vigor en cada uno de los dos Estados.

A este efecto, se abocarán principalmente a poner en marcha la cooperación entre los organismos encargados de la promoción del comercio exterior en los dos Estados.

## Artículo 10

Las Partes tomarán las medidas necesarias para asegurar la protección adecuada y efectiva de las patentes de invención, las marcas de fábrica, de comercio y de servicios, los derechos de autor y la topografía de los circuitos integrados, que representan los derechos de propiedad intelectual de las personas físicas y jurídicas autorizadas de la otra Parte, conforme a la legislación en vigor en cada país y teniendo en cuenta sus obligaciones en el marco de los acuerdos internacionales en la materia y aquellos en los que son parte.

## Artículo 11

Las Partes fomentarán, en el marco de las leyes y reglamentaciones nacionales, la apertura e instalación de sociedades, representaciones, sucursales y otras personas jurídicas en el territorio de una y otra Parte.

## Artículo 12

Los precios fijados en los contratos de exportación y de importación de bienes y servicios entre las personas físicas y jurídicas de los dos Estados, se negociarán sobre la base de los precios internacionales.

## Artículo 13

Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán ser objeto de alguna interpretación o aplicación que pueda trabar la adopción y el cumplimiento por cada Parte de las medidas necesarias para la seguridad nacional, así como la protección del medio ambiente y del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico.

## Artículo 14

Las Partes se esforzarán por resolver amistosamente los litigios que resulten de la ejecución de los contratos establecidos entre los agentes económicos de los dos Estados.

En caso de falta de acuerdo, la resolución de los litigios se realizará en función de las disposiciones de los contratos concernientes y, en última instancia, recurriendo a las instancias del derecho internacional reconocidas por ambas Partes.

### Artículo 15

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

Tendrá un período de duración de dos (2) años, renovable por tácita reconstrucción por nuevos períodos de similar duración salvo que una de las Partes exprese por la vía diplomática, con tres (3) meses de anticipación, su intención de denunciarlo.

### Artículo 16


Al momento de su entrada en vigor, el presente Acuerdo Comercial reemplazará al Acuerdo Comercial entre la República Argentina y la República Argelina Democrática y Popular firmado en Buenos Aires el 12 de abril de 1983.

### Artículo 17

Al terminar el presente Acuerdo Comercial, sus disposiciones seguirán siendo válidas para todos los contratos concluidos durante el período de validez y no ejecutados a la fecha de su expiración.


Hecho en Buenos Aires, el 16 de octubre de 2003, en dos originales, en idiomas español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Hernán Martín PEREZ REDRADO  
Secretario de Comercio y  
Relaciones Económicas  
Internacionales

Por el Gobierno de la República  
Argelina Democrática y Popular



Abdellatif BABA AHMED  
Secretario General del  
Ministerio de Educación Superior  
e Investigación Científica

**ACCORD COMMERCIAL**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE**  
**ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE**  
**DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, dénommés ci-après "les Parties";

Soucieux d'encourager l'amitié et désireux de développer et de diversifier les relations économiques et commerciales entre les deux Etats, sur la base de l'égalité de traitement et de l'intérêt mutuel;

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1**

Les échanges commerciaux entre les opérateurs économiques de la République Argentine et de la République Algérienne Démocratique et Populaire se réaliseront conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats.

A cet effet, les Parties adopteront toutes les mesures nécessaires dans le but de faciliter, de renforcer et de diversifier les échanges commerciaux dans le cadre de ces lois et règlements en vigueur.

**Article 2**

Les produits commercialisés par les opérateurs économiques des deux Etats comprennent l'ensemble des produits que chacun d'eux destine à l'exportation.

### Article 3

Les Parties s'accordent mutuellement le Traitement de la Nation la Plus Favorisée en ce qui concerne les droits de douane et facilitent toutes les procédures de commerce extérieur relatives aux opérations d'importation et/ou d'exportation de produits, conformément aux règles internationales en vigueur.

### Article 4

Les dispositions de l'article 3 ci-dessus ne s'appliquent pas aux privilèges, avantages, concessions et exemptions accordés par l'une des Parties:

- a) à des pays voisins dans le but de faciliter le commerce frontalier et côtier;
- b) à des pays membres d'unions douanières ou de zones de libre commerce, si l'une des Parties en est membre ou le deviendra;
- c) à des pays tiers comme conséquence de leur participation à des accords multilatéraux, régionaux et/ou sous-régionaux, dans le but d'une intégration économique.

### Article 5

Les importations et les exportations de biens et services se réalisent sur la base de contrats conclus entre les personnes physiques et morales des deux pays, conformément aux lois et réglementations nationales respectives et aux pratiques internationales en la matière.

Aucune des Parties n'est responsable des engagements encourus par lesdites personnes physiques et morales, résultant de telles transactions commerciales.

### Article 6

Le paiement des contrats conclus, selon le présent accord, s'effectue en devises librement convertibles, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans chacun des deux Etats.

## Article 7

Les Parties autorisent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats, l'importation des produits suivants en franchise de droits de douane:

- a) les produits importés temporairement à l'occasion de foires et expositions;
- b) les produits importés temporairement pour leur réparation et qui doivent être réexportés;
- c) les échantillons et le matériel publicitaire non destinés à la vente;
- d) les produits originaux, provenant d'un pays tiers et qui transitent temporairement par le territoire de l'une des Parties et qui sont destinés à l'autre Partie;
- e) les produits admis temporairement aux fins de la recherche et de l'expérimentation.

La vente des produits ci-dessus ne peut se faire qu'avec une autorisation écrite préalable assortie du paiement des droits de douane.

## Article 8

L'admission des marchandises importées provenant de l'une des Parties et destinées au territoire de l'autre Partie, sera soumise au respect des règles sanitaires, phytosanitaires et vétérinaires, conformément aux normes internationales, nationales ou à défaut de ces normes, à celles accordées entre les Parties.

## Article 9

Les Parties encouragent la mise en œuvre d'instruments pour la promotion de leurs échanges commerciaux réciproques destinés à leurs opérateurs économiques notamment, au moyen de la mise en place de systèmes appropriés d'échanges d'informations, la réalisation de contacts commerciaux organisés de part et d'autre ainsi que la participation aux foires et expositions, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats.

A cet effet, elles s'appliquent notamment à l'organisation d'une coopération entre les organismes responsables de la promotion du commerce extérieur dans les deux Etats.



#### Article 10

Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour assurer une protection adéquate et effective des brevets d'invention, des marques de fabrique, de commerce et de services, des droits d'auteurs et de la topographie des circuits intégrés, qui représentent les droits de la propriété intellectuelle des personnes physiques et morales autorisées de l'autre Partie, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays et tenant compte de leurs obligations dans le cadre des accords internationaux en la matière dont elles sont parties.

#### Article 11

Les Parties encouragent, dans le cadre des lois et règlements nationaux dans chacun des deux Etats, l'ouverture et l'implantation de sociétés, représentations, succursales et autres personnes morales sur le territoire de l'une et de l'autre Partie.

#### Article 12

Les prix fixés dans les contrats d'exportations et d'importations de biens et services entre les personnes physiques et morales des deux pays, sont négociés sur la base des prix internationaux.

#### Article 13

Les dispositions du présent accord ne seront objet d'aucune interprétation ou application pouvant entraver l'adoption et le respect par chaque Partie, des mesures nécessaires pour la sécurité nationale ainsi que pour la protection de l'environnement et du patrimoine national à valeur artistique, historique ou archéologique.

#### Article 14

Les Parties s'efforcent de régler à l'amiable les différends résultant de l'exécution des contrats établis entre les opérateurs économiques des deux Etats.

Si les Parties ne parviennent pas à un accord, le règlement des différends se réalisera selon les dispositions des contrats concernés, en dernier ressort, par voie de recours aux instances de droit international, reconnues par les Parties.

#### Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Il demeurera en vigueur pour une durée de deux (2) années, renouvelable par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes similaires à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par le canal diplomatique trois (3) mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

#### Article 16

A son entrée en vigueur, le présent Accord se substitue à l'Accord Commercial entre la République Argentine et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signé à Buenos Aires le 12 Avril 1983.

#### Article 17

Les contrats conclus et non exécutés à la date de dénonciation du présent accord continuent de bénéficier des dispositions de celui-ci jusqu'à leur terme.


Fait à Buenos Aires, le 16 octobre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République Argentine



Hernán Martín PEREZ REDRADO  
Secrétaire de Commerce  
et Relations Economiques  
Internationales

Pour le Gouvernement de la  
République Algérienne  
Démocratique et Populaire



Abdellatif BABA AHMED  
Secrétaire Général  
du Ministère de l'Enseignement  
Supérieur et de la  
Recherche Scientifique